



記者発表会 Press Conference

開催日: 2015年5月5日

Date: 5th May, 2015

と き: 10:30 ~ 11:30

Time: 10:30 am to 11:30 am

ところ: Hall 3.C West Foyer, room Argument

Location: Hall 3.C West Foyer, room Argument



開会挨拶: 近藤 章吾 JIAM 2016 実行委員長

Opening address: Mr. Shogo Kondo - Chairman, JIAM 2016 Executive Committee



JIAM 2016 OSAKA は 2016 年 4 月に大阪で開催されます。開催まであと 1 年足らずに迫りました。私からは JIAM 2016 OSAKA の狙いや魅力、「日本のすばらしさ」についてお話ししたいと思います。

JIAM 2016 OSAKA will be held in Osaka, in April 2016. With less than a year left until the show, I would like to explain the objectives and benefits of exhibiting at JIAM 2016 OSAKA, and "Splendor of Japan"



さて、過去 15 年の世界の縫製・アパレル業界は、グローバル化によって、低賃金国が現れ、「高価な装置や自動機は 要らない。低賃金国の人手で行なった方が安い」というのがニーズでした。機械メーカーは 様々な省力装置や自動機でなく 「基本機種」 の販売を求められました。いわば「BACK TO BASIC」でしたが、これが今、人件費上昇により「AUTOMATION AGAIN」の状況となりました。

そこで 時代の求めるものは、INNOVATIVE SOLUTION, これこそが JIAM 2016 OSAKA のテーマです。

JASMA は ABENOMICS に呼応して アパレル・縫製業界の INNOVATIVE SOLUTION を推進します。

Due to the cheaper cost of production and labor in developing countries, the garment and apparel industry prioritized in low-cost garment manufacturing than having expensive equipment and automatic unit for the past 15 years. Therefore, machinery manufacturers were asked to sell and supply the basic model instead of labor-saving devices. It was a so-called "back to basic". However, as a result of rising labor costs, we are now in the era of "Automatic Again". This era requires innovative solutions, which is the main theme of JIAM 2016 Osaka. In response to Abenomics, JASMA promotes and encourages the innovative solutions in garment and apparel industry.



では、なぜアベノミクスなのでしょう？日本政府は、「3本の矢」と呼ばれる3つの柱からなる経済政策を導入することを決定しました。「3本の矢」は大胆な金融政策、機動的な財政政策、経済構造改革(成長戦略)からなっています。

Why Abenomics?

Japanese government has taken an initiative of a decisive economic strategy consisting of three pillars, dubbed "the three arrows". These three arrows consist of Aggressive monetary policy, Flexible fiscal policy and Structural reform of the economy.



とりわけ、産業界にとって関わりの深い経済政策パッケージでは、「生産性向上設備投資促進税制」を始めとする[1兆円規模の減税]、さらに「好循環実現のための経済対策」として[総額5兆円規模の予算化]が挙げられます。日本政府は、いわゆるアベノミクスによって、産業界の更なる活性化に向けて様々な経済対策を打ち出しています。これらの経済対策により、多くの日本企業にとって設備投資の促進や革新的な新製品を開発する環境が整備されてきております。

JASMA メンバーの各企業は、**JIAM 2016 OSAKA** に革新的な新製品を世界に先駆けて発表・展示すべく準備を進めているところです。JASMA は、この前進するアベノミクスに呼応してイノベーションを推進いたします。

For the industrial sector, we can take advantage of the following stimulus measures;

- 1) Tax measures for promoting investment in facilities to improve productivity
- 2) Availability of budget up to 42 billion US Dollars as a part of “Economic Measures for Extending Virtuous Cycles”.

With Abenomics, Japanese government has established different economic policies for the restricting and revitalization of Japanese industry. These policies enable Japanese companies to promote facility investment and create an environment to develop new and innovative products.

JASMA's member companies are currently mobilising innovative technology and working on the development of new products. JASMA is promoting Innovation in order to respond to this advancing Abenomics.



縫製工場の現場は 様々な課題を抱えています。「近い将来にアパレル生産の為に安い人件費の国や地域はなくなる」とも予測されています。世界のアパレル・縫製業界は、INNOVATION を期待しているのです。「**JIAM** を見れば近未来のアパレル・縫製工場の姿が見える！」この目的のために、アジアの **HOT MARKET** を含む 世界の有力な縫製工場のキーマンやミシン業者が数多く **JIAM** に来場いたします。

Garment factories are facing many challenges. It is even predicted that there will be no low-income countries or regions for inexpensive apparel production. Apparel and garment industry of the world is expecting “Innovation”. If you visit JIAM show, you will get the picture of the future apparel and garment factory.

For this purpose, many trade visitors including leading users and distributors from the most growing markets in the world will participate to JIAM 2012 OSAKA.



どうか、ぜひこの機会を利用していただき、より多くの企業に出展して戴きますようお願いいたします。JIAM 2016 OSAKA への来場を心よりお待ちしております。

Please make the most of this opportunity and we would be very grateful if you consider exhibiting at JIAM 2016. We look forward to welcoming a large number of exhibitors to JIAM 2016 - a brand new global trade fair for apparel and garment industry.



JIAM 2016 OSAKA は4月初旬の春開催となります。繊維の街・大阪は美しい日本の国花「桜」の季節でもあり、見本市への視察に加え、とりわけ海外からの来場者にとっては、大阪の歴史と日本文化をご満喫いただける絶好のチャンスです。

世界遺産 それだけでなく 日本には 沢山の魅力があります。日本には 14 の文化遺産と 4 つの自然遺産の合計 18 の世界遺産があります。JIAM が開催される大阪近辺の京都・滋賀、奈良、和歌山・三重、兵庫に 5 つの世界遺産があります。多くの魅力ある観光地があります。

JIAM 2016 OSAKA は4月初旬の春開催となります。繊維の街・大阪は美しい日本の国花「桜」の季節でもあり、見本市への視察に加え、とりわけ海外からの来場者にとっては、大阪の歴史と日本文化をご満喫いただける絶好のチャンスです。

Thanks to Mr. Kondo, now Let's see what I can show you here. Please first have a look at these beautiful scenery of Japan, And you probably have noticed that in each of the pictures, there is Cherry Blossom ! Yes, this JIAM show will be held at the beginning of April, the season of Cherry Blossom! Thanks to the chairman of JIAM 2016, Mr. Kondo and all the members of JASMA for negotiating the best season of the year to welcome everybody to JIAM 2016.

World Heritages

Furthermore, Japan has many attractions and there are 18 world heritage sites, including 14 Cultural heritage sites and 4 Natural heritage sites. There are 5 world heritage sites nearby Osaka and its vicinity (Kyoto, Shiga, Nara, Wakayama, Mie and Hyogo prefecture.)

For Sightseeing and Famous Place

And there are sights and attractions.....and there are so many amusing sights and tourist attractions...



日本料理 さらに、世界無形遺産に登録された日本食文化など、楽しみが沢山あります。

Foods – “Washoku” After a great show, and a great culture tour, now let’s enjoy a great meal, welcome to Fantastic Washoku - Japanese food. I think almost everybody here has tried Sushi, but I am not sure if everybody here has ever tried Kobe Beef, I mean A REAL Kobe beef---you see, here is written-- Kobe Beef- Wagyu---No! No! No! it is not correct! Only selected ranking Wagyu is called Kobe Beef, and it is hard to find best ranking A 5 Kobe beef even in 5 stars hotels, but don’t worry, I know where to find it, Come to JIAM show, and found me, I will make reservation for you, but you pay! Towards the end, I just want to show you 2 more pictures---they are not taken by professionals, but me! If even I could take these pictures, I am sure you want to do better, and you can do better! So please bring your customers, bring your colleagues, and don’t forget bring yourselves--Yokoso OSAKA--Welcome to Osaka, JIAM 2016.



**祝 辞：エルガー・シュトラウプ
- VDMA ドイツ縫製・皮革機械工業会専務理事
Greeting speech: Mr. Elgar Straub
- Managing Director, VDMA Garment and
Leather Technology**

(要約) JIAM2016 OSAKA の開催にあたり、
VDMA 会員各企業にも団体参加として出展を
働きかけているとともに、ドイツをはじめ、
アメリカ、中国の工業会同士で連携して各見本市を
サポートしており、JIAM2016 OSAKA についても
同様にサポートをしていきます。

JIAM2016 OSAKA の成功を祈願しております。



プレゼンテーション：湯原 孝志 (一社)日本縫製機械工業会 専務理事
 Presentation: Mr. Takashi Yuhara - Managing Director, JASMA



JASMA は縫製機械、その部品及び附属品並びに縫製関連機器の生産、流通等に係わる調査及び企画の立案・推進、標準化の推進等に関する事業を行うことにより縫製機械等工業の総合的發展を図り、もって国民生活の向上に資するとともに日本經濟の發展に寄与することを目的としています。

The JASMA aims to develop and implement surveys and plans, and promote standardization in the production, distribution, etc. of sewing machinery, sewing machinery parts and accessories, and sewing-related equipment, including hand knitting machines, in order to bring about the overall development of the Sewing and Other Equipment industries, to help to raise the quality of people's lives and contribute to the development of Japan's national economy.



JIAM Organizer-JASMA Profile

Activities

- ✓ Aiming to contribute to the development of apparel and sewing industries, attracting advanced high-quality exhibits, spanning the period 1984 to 2012, responsive to changing technology and circumstances, JASMA have provided ten editions as JIAM International Apparel Machinery Trade Show.

In JASMA, every year we organize a contest using sewing machines intended for elementary school, junior high school and high school students. This year will mark the 35th edition and we have collected great imaginative works from young students. This initiative has provided them with an opportunity especially for those wishing to become designers and patternmakers.

JASMA は、1992 年に 4 つの団体（工業用、家庭用、部品、輸出）が統合されて現在に至っています。

JASMA は初回 1984 年から前回まで JIAM ショー10 回開催してきました。

JASMA では、小学生、中学生、高校生を対象にして、ミシンを使った「作品コンクール」を毎年実施しています。このイベントは今年で 35 回を数え、若い世代から想像力豊かな素晴らしい作品が多数集まっています。この取り組みは、将来のデザイナーやパタンナーを目指す彼らに良いチャンスを与えています。

March 1969, Japan Household Sewing Machine Manufacturers' Association was established. And then, the name changed to Japan Sewing Machinery Manufacturers Association as Japan Household Sewing Machine Manufacturers' Association, Japan Industrial Sewing Machinery Manufacturers Association, Japan Sewing Machine Exporters' Association, and Japan Sewing Machine Parts Industry Association have been amalgamated in April 1, 1992.

As the activities,

- ✓ Aiming to contribute to the development of apparel and sewing industries, attracting advanced high-quality exhibits, spanning the period 1984 to 2012, responsive to changing technology and circumstances, JASMA have provided ten editions as JIAM International Apparel Machinery Trade Show.
- ✓ In JASMA, every year we organise a contest using sewing machines intended for elementary school, junior high school and high school students. This year will mark the 35th edition and we have collected great imaginative works from young students. This initiative has provided them with an opportunity especially for those wishing to

become designers and patternmakers.

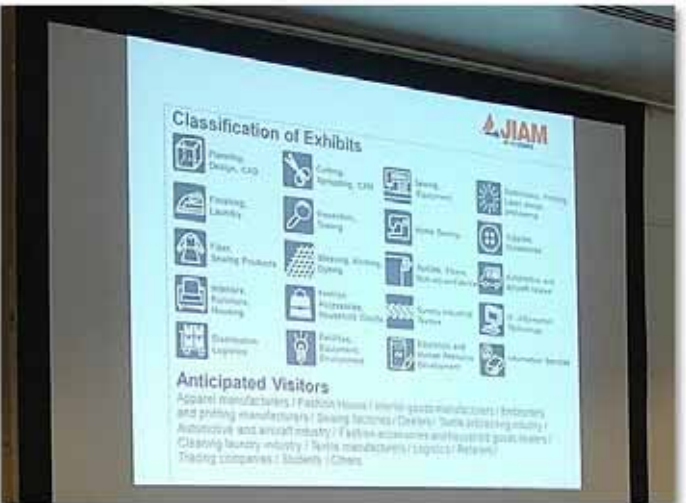


日本の縫製機械製造企業が一同に集まった団体です。会員企業は、切磋琢磨して世界に向け、多くの革新的な新製品の開発を行っております。今回の JIMA2016 OSAKA は、名称を「国際アパレル機器&繊維産業見本市」変更しました。今回のテーマ「革新的ソリューションと高度加工技術」です。

JIAM 2016 OSAKA は繊維産業に係わる方々の課題やニーズに応えることが可能な展示会となると考えております。是非とも、出展、ご来場をいただけますようお願い申し上げます。

At JIAM 2016 OSAKA, JASMA's member companies are taking initiatives to develop new products using innovative technologies to be able to present them first in the world. The results of initiatives are highly expected as there are technological demands for rationalisation and automation due to the rise in labour costs in low-income countries and the labor shortages. The show title from 11th edition is being extended to “**Japan International Apparel Machinery & Textile Industry Trade Show**”. Please make the most of this opportunity and we would be very grateful if you consider exhibiting at JIAM. We look forward to welcoming a large number of exhibitors to JIAM 2016 - a brand new global trade fair for apparel and garment industry.

プレゼンテーション：宮崎 征 JIAM 2016 海外プロモーション チーフ・ディレクター
 Presentation: Mr. Susumu Miyazaki, Chief Director, JIAM 2016 Overseas Dept.



JIAM 2016 OSAKA では、中核となるアパレル・衣料加工分野はもとより、工業用繊維加工分野、自動車・航空機関連、インテリア、服飾雑貨・生活雑貨など繊維加工全般に亘る関連分野のリーディングカンパニーをはじめ、ユニークな専門技術を持つ企業が多数参加。テーマである「革新的ソリューションと高度加工技術」に相応しい、世界最先端の機器やシステムが集結する国際見本市です。

This is a complete trade show where the focus is on doing real business. The show theme is – **Innovative Solutions & Advanced Processing Technology** – JIAM 2016 OSAKA will encompass both apparel industry and textile industry as a whole including non-apparel sectors and segments such as industrial textile goods, automotive and aircraft related products, interiors, fashion & household sundry. It will be showing the latest technologies and innovative new products related to the whole of the sewing industry, apparel manufacturing and textile processing. Under the show theme – **Innovative Solutions & Advanced Processing Technology**, JIAM 2016 OSAKA will showcase the most advanced

equipment and systems in the world.



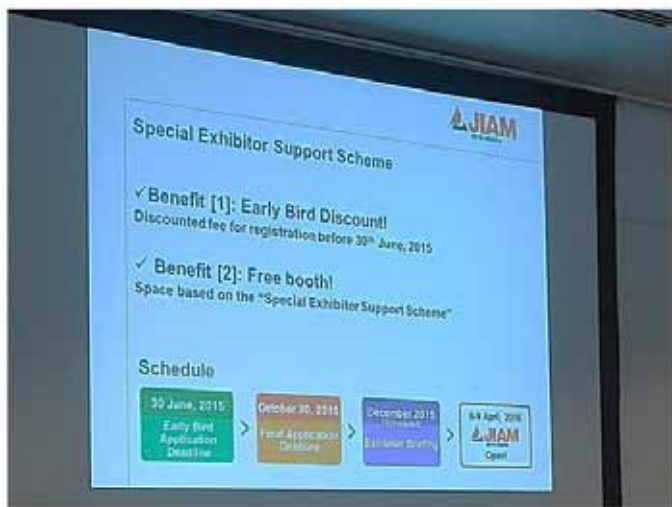
テーマ企画とセミナー／シンポジウムでは、**JIAM2016 OSAKA**の主催者企画として繊維産業の将来や技術動向などを紹介するテーマゾーン、セミナー／シンポジウムを企画しています。
また、「ニュー・ビジネスマッチングへのサービスエリア」を設け、来場者との商談への通訳サービスや輸出入業務のコンサルタントを会場内に配置し、新しいビジネスパートナーとの出逢いと多様なニーズに対応するモノづくり企業を幅広くサポートします。
また、同時に繊維産業に係わる、副資材やアパレル関連の併催展の開催も予定しております。
一つは衣料用副資材を網羅した「IGA ショー」、そしてリテールとリンクした「FBS ショー」です。

“Support for Global Business Expansion”

JIAM 2016 OSAKA is a major international trade fair aiming to offer a new business model. To implement support for global business expansion programme, we have established a helpdesk for the purpose of providing a platform for “new business matching”. A wide range of support and services are available through interpreters and international trade consultants in order to facilitate business matching with potential partners and develop new business relationships. In addition, JIAM features seminars and symposiums covering wide variety of topics related to the main theme of “innovative solutions”.

In order to expand and improve the scope of **JIAM 2016 OSAKA** and encourage synergistic benefits for exhibitors and visitors, there will be two concurrent shows related to textiles, fashion and supplies & accessories;

- ✓ “IGA”- International Garment Accessories Trade Show
- ✓ “FBS” - Fashion Business Solution Fair



2015年6月末日までに出展申込していただくと、特別割引料金が適用されます。また、ブース位置は会場内のご希望場所を優先的に極力確保させていただきます。JASMAでは開催テーマに沿った革新的な自社新製品・技術・サービスを実演・展示される出展者に対して、「展示特別支援」制度を設けております。申請いただくと、所定の基準に沿って無償小間を提供いたします。新規出展者の場合、また、継続出展者で増小間された場合には無償小間を提供させていただきます。

「早期出展申込み割引」期間中の2015年06月末日までにこの「展示特別支援」を併せて申請いただくと、二重の特典が得られます。是非とも早目の出展申込みをお願い申し上げます。

✓ **Early Bird Discount!**

Take advantage of the early bird registration discount .The offer is valid until 30th June 2015. Priority in securing desired booth location will be given to those who apply early.

✓ **Special Exhibitor Support Scheme**

If you apply for the special exhibitor support scheme by 30th June 2015, we will provide free booth(s) for the first-time exhibitors who register for more than two booths, and returning exhibitors who increase their booth space by more than two booths. We strongly recommend registering as early as possible in order to receive double benefits.

主催～サポーター～パートナー～海外プロモーション～JIAM デスクを紹介
 Introducing Organizer, Supporters, Partner, Overseas promotion and JIAM desk (team)

祝 辞：オラフ・シュミット メッセフランクフルト テキスタイルフェア副社長

Greeting speech: Mr. Olaf Schmidt Vice President, Textile Fairs, Messe Frankfurt Exhibition GmbH

(要約) メッセ・フランクフルトが主催するテックスプロセスおよびテクテキスタイルにて JIAM 2016 OSAKA の記者発表会を開催していただけることを喜ばしく思います。メッセ・フランクフルトは世界各国で数々のテキスタイルとその関連製品の見本市を多く手がけており、その日本支社であるメサゴ・メッセフランクフルト(株)が、世界の縫製機械工業界を牽引する見本市 JIAM2016 OSAKA の運營業務を受託したことを光栄に思います。メッセ・フランクフルトグループとして、サポートをしていきます。

